



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E
IDIOMAS**

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**LOS PROBLEMAS QUE TUVO EL TRADUCTOR
RENÉ DURAND EN LA TRADUCCIÓN DE “LOS
COMENTARIOS REALES DE LOS INCAS” AL
FRANCÉS**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

ROSA ESTHER RODRIGUEZ YANA

ASESORAS:

SOFIA LÉVANO CASTRO.

MICHELLE MAURI.

LIMA – PERÚ

2012

**Esta tesis se la dedico a mi familia
por su apoyo incondicional y sobre
todo por incentivarne a ser una
mejor persona cada día.**

Debo agradecer principalmente a todos mis asesores y profesores que hicieron posible el presente trabajo de investigación, gracias por su paciencia, ánimo, apoyo, conocimiento y sobre todo por su tiempo.

Presentación

Al ser la traducción una actividad que relaciona diferentes lenguas y culturas, el traductor debe saber transmitir los distintos contextos que encierran estas lenguas, es ahí en donde surgen los problemas lingüísticos y culturales como los problemas de oralidad, castellano antiguo, reales de cultura social y reales de cultura material. En la traducción literaria se presentan claramente estos problemas.

Esta tesis tiene el fin de describir cuáles son los problemas a los que se enfrentó el traductor René Durand al traducir los Comentarios Reales de los Incas al francés y cuáles son las palabras que originaron estos problemas analizando el primer capítulo tanto de la versión origen como de la versión meta.

Índice

1. INTRODUCCIÓN	8
1.1 PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	10
1.1.1. Realidad problemática	10
1.1.2. Formulación del problema:.....	12
1.1.3 Justificación	12
1.1.4. Antecedentes:.....	14
1.1.5. Objetivos:	19
1.1.5.1. Objetivo General	19
1.1.5.2. Objetivos específicos.....	19
1.2. MARCO REFERENCIAL	19
1.2.1. Marco teórico.....	19
1.2.1.1 Estudios Poscoloniales, polisistemas y manipulación	19
1.2.1.2. Teoría de la manipulación:.....	21
1.2.1.3. Traducción de textos literarios.....	21
1.2.1.4 Diferencias entre la traducción literaria y la literatura postcolonial.....	23
A. Hibridación y visibilidad del traductor	23
B. Postura de otredad.....	24
1.2.1.5. Problemas de traducción.....	25
a. Problemas lingüísticos	26
b. Problemas culturales.....	27
b1. Elementos culturales en Traductología	28
c. Traducción y diacronía: la historicidad.....	29
d. Traducción y variación lingüística	30
1.2.1.6. Biografía del Inca Garcilaso de la Vega.....	31
1.2.2. Marco conceptual.....	32
1.2.2.1 Los Realia.....	32
1.2.2.2. La otredad.....	33
1.2.2.3. Intraducibilidad	33
1.2.2.4. Contextualización:.....	33
1.2.2.5 Problemas lingüísticos.....	34

1.2.2.6 Problemas culturales	34
a) El entorno.....	34
b) Modo.....	35
c) Valores	35
d) Creencias.....	35
e) Identidad	35
f) Diacronía.....	35
2. MARCO METODOLÓGICO	36
2.1. Hipótesis:	36
2.2. Variable.....	36
2.2.1 Definición conceptual:.....	36
2.2.2. Definición Operacional:.....	37
2.3. Metodología	38
2.3.1. Tipo de estudio:.....	38
2.3.2. Diseño de estudio:	38
2.4. Población y muestra	38
2.5. Método de investigación.....	43
2.6. Técnicas y procedimientos de recolección de datos.	43
2.7. Métodos de análisis de datos.....	44
3. RESULTADOS.....	46
4. DISCUSIÓN	85
5. CONCLUSIONES	88
6. SUGERENCIAS.....	90
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:.....	91
8. ANEXOS.....	98

RESUMEN

La presente tesis está basada en el análisis del corpus obtenido del primer capítulo de la traducción al francés de *Los Comentarios Reales de Los Incas*. Este trabajo de investigación tiene el fin de encontrar cuáles son los problemas que tuvo René Durand en la traducción al francés de “Los Comentarios Reales de los Incas” del Inca Garcilaso de la Vega. Para ello se ha analizado un corpus compuesto por 20 muestras.

Se plantea como hipótesis general que los problemas a los que se enfrentó el traductor francés René Durand fueron de índole lingüístico-textual y cultural. En cuanto a las hipótesis específicas, se afirma que el castellano antiguo, la oralidad, la cultura social y la cultura material constituyeron problemas de traducción en *Los Comentarios Reales de los Incas* del Inca Garcilaso de la Vega. La variable independiente de esta investigación es los problemas en la traducción.

Palabras claves: problemas lingüísticos, problemas culturales, oralidad, cultura social, cultura material, traducción de textos literarios, literatura poscolonial.

ABSTRACT

This thesis is a corpus-based analysis obtained from the translation into French of the first chapter of *“The Royal Commentaries of the Incas”*. The aim of this research work is to find what problems had René Durand in the translation into French of “The Royal Commentaries of the Incas” of the Inca Garcilaso de la Vega. For this purpose, a corpus of 20 samples has been analyzed.

The general hypothesis is that the problems that the French translator René Durand faced were of textual-linguistic and cultural nature. As to the specific hypothesis, it is stated that old Spanish, orality, social culture and material culture were translation problems in “The Royal Commentaries of the Incas”. The independent variable of this research is translation problems.

Key words: linguistic problems, cultural problems, orality, social culture, material culture, translation of literary texts, postcolonial literature.